

ПРАКТИЧЕСКАЯ ТЕОЛОГИЯ

УДК 811.124

Сузрюкова Елена Леонидовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин
Новосибирской православной духовной семинарии,
633103, Российская Федерация. г. Обь, Военный городок, 127
sellns@mail.ru

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ

Аннотация: В статье рассматриваются наиболее существенные особенности преподавания латинского языка в высшей духовной школе. Дается представление как о специфике наполнения курса, так и о методических аспектах реализации учебной работы.

Ключевые слова: латинский язык, духовная семинария, методика преподавания, религиозная лексика, библейский текст, грамматика.

Цитирование: Сузрюкова Е.Л. Специфика преподавания латинского языка в духовной семинарии // Новосибирский временник. 2026. № 3. С. 27-31.

Suzryukova Elena Leonidovna

PhD in Philological Sciences, Associate Professor of Department of the Humanitarian Disciplines,
Novosibirsk Orthodox Theological Seminary,
633103, Russian Federation. Ob, 127, Voyenny Gorodok St.
sellns@mail.ru

SPECIFIC FEATURES OF TEACHING LATIN IN A THEOLOGICAL SEMINARY

Abstract: The article discusses the most important features of teaching Latin at a higher theological school. It provides an overview of both the specific content of the course and the methodological aspects of its implementation.

Keywords: Latin language, theological seminary, teaching methods, religious vocabulary, biblical text, grammar.

Citation: Suzryukova E.L. Specific features of teaching Latin in a theological seminary / E.L. Suzryukova // Novosibirsk vremennik. 2026. No. 3. pp. 27-31.

Дисциплина «Латинский язык» в духовной семинарии по специальности 48.03.01 Теология входит в обязательную часть дисциплин учебного плана. Она изучается на первом и втором курсах на протяжении трех семестров.

Цель курса — овладение навыками чтения и перевода текстов на латинском языке, изучение грамматики и лексики латинского языка для понимания Священного Писания и Предания, сочинений святых отцов.

Обучение осуществляется на основе учебников и пособий, предназначенных для православных духовных семинарий, а также учебного комплекса А.В. Подосинова и Н.И. Щавелевой «*Lingua Latina. Введение в латинский язык и античную культуру: В 5 частях*». Д.В. Прахт указывает, что методологической основой данного комплекса является лингвокультурологический подход, позволяющий формировать у студентов представление о европейском культурном коде: «Изучая античную культуру через язык, семинаристы осваивают тот фундамент, на котором строится вся последующая европейская, в том числе и христианская, мысль. Многие христианские авторы свободно оперировали образами и понятиями античности, переосмысливая их в христианском ключе. Таким образом, учебник выполняет важную компенсаторную функцию, не позволяя свести восприятие латыни исключительно к «церковному» употреблению» [1, с. 276]. Заметим, что среди материалов, которые помещены в последних разделах к каждому уроку, есть сведения, относящиеся исключительно к христианской культуре. Так, в состав 27-го урока, посвященного степеням сравнения прилагательных, входит статья под названием «*ANNO DOMINI* (Иисус Христос — Бог и Человек)», где, в частности, объясняется, что сокращение *AD* (полный вариант — *Anno Domīni*) «означает “в лето Господне”, т.е. в ... году от Рождества Христа» [2, с. 145].

Базовым является учебник бакалавра теологии «Латинский язык» Н.И. Колотовкина, рекомендованный к публикации Издательским советом Русской Православной Церкви. Специфика издания такова, что, помимо сведений по истории языка, его фонетике и грамматике, оно содержит иллюстративный материал и тексты для перевода, взятые из Священного Писания и творений святых отцов. В «Краткой хрестоматии» учебника приведены также литургические тексты на латинском языке. Как отмечает Д.В. Прахт, логика расположения материала такова: «На начальном этапе это адаптированные фразы, затем — оригинальные тексты из Вульгаты (например, Книга Бытия, Псалтирь, Евангелия), творений св. Августина, Блаженно-

го Иеронима, Фомы Аквинского. Работа с такими текстами не только закрепляет грамматику, но и служит введением в святоотеческую литературу, знакомя студентов с основными богословскими концептами и стилем мышления отцов Церкви» [1, с. 275]. В частности, последнее, восьмое, упражнение 11-го урока представляет собой фрагмент из «Исповеди» блж. Августина, начинающийся словами «*Tu itaque, Domīne Deus meus, quī dedisti vītam infānti et corpus <...>*» [3, с. 120], который семинаристы должны перевести на русский язык.

Традиционно занятие в семинарии начинается с чтения или пения молитвы. В период с праздника Св. Троицы до Пасхи в начале занятий читается текст «*Rex caelestis*» («Царю Небесный»): «*Rēx caelestis, Paraclēte, Spīritus vēri, Quī ubique ades et omnia implēs, Thesaurē bonōrum et vītae Dator, venī inhabitāque in nōs et purgā nōs omnī obscēnitāte, et salvā, Bone, anīmās nostrās*». В пасхальный период церковного календаря поется тропарь Пасхи на латинском языке: «*Christus resurrēxit ē mortuīs, morte mortem calcāvit et entibus in sepulchrīs vītam dōnāvit*». В конце занятия студенты читают или поют молитву «Достойно есть». Ее латинский текст таков: «*Dignum est ut veri glorificāre Te, Deiparentem Perpetuo, beatissimam et purissimam et Matrem Dei Nostri. Honestiōrem Cherubim et longe multum gloriosiōrem Seraphim et Eam, Quae caste Deum Verbum generavisti, veram Deiparentem Te magnificāmus*». Чтение или пение молитв на латинском языке начинается после того, как навыки чтения латинских слов, словосочетаний и текстов сформированы.

При формировании навыков чтения сначала даются группы слов с определенными буквосочетаниями, заучивание которых необходимо для дальнейшей работы. К примеру, сочетание *ti* рассматривается в таких словах, как *Latium*, *Latini*, *tibi*, *etiam*, *tigris*, *inscriptio*, *initium*, *timor*, *oratio*, *Titan*, *accusatio*, *tingo*, *tinctum*, *quotidie*, *actio*, *suppletivi*, *Tisia*, *spatium*, *negotium*, *lectio*, *titūbo*, *natio*, *gratia* и т.п. Постепенно осуществляется переход к чтению текстов. При этом студентам необходимо знать произношение ряда различных буквосочетаний.

С первых занятий изучается религиозная лексика. Студенты знакомятся с такими словами, как *Deus* — Бог, *Domīnus* — Господь, *anīma* — душа, *Euangelium* — Евангелие, *Euangelista* — евангелист, *fides* — вера, *gratia* — благодать, *Jesus* — Иисус, *Judaei* — иудеи, *oratio* — молитва, *peccatum* — грех, *Salvator* — Спаситель, *salus* — спасение, *Spīritus* — Дух, *templum* — храм, *Trīnitas* — Троица, *martyr* — мученик и т.п. На протяжении изучения курса повторяются богослов-

ские термины на латинском языке: *Agnus Dei*, *benedictum*, *Verbum incarnatum*, *Unigenitus Dei Filius*, *Signum Crucis* и т.п.¹

Закрепление и развитие навыков чтения в дальнейшем осуществляется при обращении к дидактическим материалам учебников, в том числе текстам молитв, богослужения, Священного Писания. В частности, «Учебное пособие по латинскому языку для семинарий» Н.Н. Трухиной содержит выбранные из Евангелий тематические чтения («Рождественские Евангелия», «Из двенадцати Евангелий» (чтения на Великий пост), «Пасхальные чтения»), что позволяет, сообщаясь с церковным календарем, обращаться к актуальным в данное время текстам. В пособии есть словарь к каждому фрагменту Евангелия. Кроме того, автор включил в материалы к евангельским текстам выражения и фразы, предназначенные для запоминания, и выделила их жирным шрифтом. Так, после фрагмента из Евангелия от Марка (Мк. 1,35-45) для запоминания дается словосочетание, присутствующее в этом тексте: *princeps sacerdotum* первосвященник [4, с. 68]. Ежегодно на пасхальном праздничном богослужении в семинарии читается фрагмент Евангелия от Иоанна на латинском языке.

При работе с библейским текстом при необходимости проводится сопоставление текста на латинском языке с текстом синодального перевода Библии на русский язык и с церковнославянским текстом. Так, начало 3-го стиха 110-го псалма в Псалтири на русском и церковнославянском языках в Вульгате соответствует началу 3-го стиха 111-го псалма: *Decor et magnificentia opus Eius*². Ср.: в русском переводе: «Дело Его — слава и красота», а в церковнославянском — «исповедание и великолепие дело Его». *Magnificentia*, *ae f* имеет такие значения:

- 1) великолепие, пышность (*villarum*, *epularum* C; *publicorum operum* L);
- 2) величие, благородство (*spiritus* O);
- 3) высокопарность, пафос (*verborum* C, Q);
- 4) высокое искусство (*sc. artificis* PM);
- 5) хвастливость (*orationis* T).

Очевидно, что в данном контексте актуализируется первое из приведенных лексических значений. *Decor*, *ōris m* [*deceo*] имеет значения:

- 1) приличие, пристойность, уместность:

mobilibus d. naturis dandus et annis H (в драматургии) нужно разным характерам и возрастам придавать то, что (с ними) совместимо; *in personis d. Q* надлежащая трактовка характеров;

2) красота, прелесть, изящество, миловидность (*oris* T): *suus cuique est d. Q* всему свойственна своя прелесть³. Здесь соответствует контексту второе значение слова. Слово «исповедание» в церковнославянском переводе ближе не к латинскому *decor*, а к греческому *ἐξομολόγησις* - *εως ἡ* полное признание⁴ (*ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ*). В латинском тексте этого стиха, таким образом, делается акцент на внешней красоте, внешнем великолепии творений, что восходит к античному пониманию ценности красоты, а церковнославянский перевод отражает значение греческого слова. В русском переводе вносится новое понятие — «слава», которое является трактовкой слова в первоисточнике. Святые отцы таким образом трактуют это место: свт. Афанасий Великий, объясняя стих, говорит так: «Разумеет дела, которые совершил по домостроительству»⁵, а свт. Иоанн Златоуст пишет, что здесь имеется в виду «каждое из дел Его»⁶. Это мнение разделяет Евфимий Зигабен.

Кроме того, современный уровень технических средств обучения дает возможность прослушивать разнообразие аудиоматериалов на латинском языке, сопоставлять текст звучащий и графический. К примеру, молитвы «*Ave, Maria*», «*Magnificat anima mea Domino*», рождественская песня «*Gaudete*», гимн «*Te Deum laudamus*» сегодня в Интернете представлены в разных вариантах исполнения.

Изучение грамматики также происходит с привлечением групп слов религиозной тематики. К примеру, в рамках темы «Глагол» студенты работают с такими словами, как *salvo*, *āvi*, *ātum*, *salvāre* спасать; *libĕro*, *āvi*, *ātum*, *liberāre* освобождать; *dono*, *āvi*, *ātum*, *āre* даровать; *mitto*, *mīsi*, *missum*, *mittĕre* посылать, пускать, отпускать; *benedico*, *dixi*, *dictum*, *benedicĕre* благословлять и т.п.

Н.К. Малинаускене отмечает, что следует «не только опираться на знание родного языка для лучшего усвоения древних языков, но и использовать новые знания в области классических языков античности для лучшего понимания фактов русского языка» [5, с. 49]. Изучая латинс-

¹ Богословские термины на латыни // Режим доступа: <https://azbyka.ru/shemy/bogoslovskie-terminy-na-latyni.shtml> (Дата обращения 16.06.26). Латинские религиозные термины // Режим доступа: <http://www.hrono.ru/religia/spravka/latina0.php> (Дата обращения 16.06.26).

² БИБЛИЯ на церковнославянском, русском, греческом, еврейском, латинском, английском и др. языках // Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/?Ps.110&r~c~g~l> (Дата обращения 16.06.26).

³ Большой латинско-русский словарь // Режим доступа: <http://linguaeeterna.com/vocabula/alph.php> (Дата обращения 16.06.26).

⁴ Дворецкий, И.Х. Древнегреческо-русский словарь // Режим доступа: <https://909.slovaronline.com/22075-εξομολόγησις> (Дата обращения 02.02.26).

⁵ Толкования на псалом 110:3 // Режим доступа: <https://bible.optina.ru/old:ps:110:03> (Дата обращения 16.06.26).

⁶ Там же.

кую грамматику, семинаристы вынуждены обращаться к знаниям, усвоенным при изучении русского языка, но одновременно обогащаются их представление и о русском языке, особенно когда речь идет о фактах заимствования латинской лексики.

Один из наиболее важных видов работы на занятиях — перевод с латинского на русский язык. В каждом предложении выделяется грамматическая основа, анализируется форма глагола-сказуемого, затем рассматривается подлежащее (если оно лексически выражено), после этого анализируются второстепенные члены предложения. Из словаря выписывается начальная форма каждого слова, определяется его форма в тексте. Осуществляется анализ лексического значения каждого слова в рассматриваемом контексте, если значений у слова несколько. Перевод предложения на русский язык выполняется после полного грамматического и лексического разбора всех словоформ. Как пишет Н.Л. Кацман, «<...> обучение переводу с латинского языка на русский <...> осуществляется одновременно с обучением анализу. Особо следует подчеркнуть роль учебного дословного перевода, который при обучении латинскому языку является основным средством семантизации; по этой причине, требуя углубленного анализа семантики отдельных слов, он способствует прочному и сознательному усвоению лексических единиц в соотношении с их русскими значениями» [6, с. 22].

Так, при закреплении темы «Третье склонение существительных» рассматриваются предложения из Священного Писания с изучаемыми грамматическими формами, которые надо проанализировать, найти исходную форму в словаре, отметить случаи возможных чередований в основе, а затем перевести:

1) *Timor Domini principium scientiae.*

2) *Intende voci clamoris mei, Rex meus et Deus meus.*

3) *...erant enim piscatores.*

4) *...missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria.*

5) *Ego sum panis vitae.*

6) *Ecce mater mea et fratres mei.*

7) *Oculum pro oculo et dentem pro dente.*

При работе в малых группах студенты закрепляют полученные по курсу знания, развивают навыки анализа латинских лексических и грамматических явлений, а также текста; выявляют специфику употребления текстов на латинском языке. Задания здесь могут быть такого рода:

1) Прочитайте фрагменты из произведений

художественной литературы. На основании прочитанного ответьте, в какой мере изучался латинский язык в XIX веке дворянами и духовенством.

а) Латынь из моды вышла ныне:

Так, если правду вам сказать,
Он знал довольно по-латыне,
Чтоб эпиграфы разбирать,
Потолковать об Ювенале,
В конце письма поставить vale,
Да помнил, хоть не без греха,
Из Энеиды два стиха.

Он рыться не имел охоты

В хронологической пыли

Бытописания земли:

Но дней минувших анекдоты

От Ромула до наших дней

Хранил он в памяти своей.

(А.С. Пушкин, «Евгений Онегин»)

б) Путники расположились у ручья отдыхать и кормить лошадей. Кузьмичов, о. Христофор и Егорушка сели в жидкой тени, бросающей бричкой и распряженными лошадьми, на разостланном войлоке и стали закусывать. Хорошая, веселая мысль, застывшая от жары в мозгу о. Христофора, после того, как он напился воды и съел одно печеное яйцо, запросилась наружу. Он ласково взглянул на Егорушку, пожевал и начал:

— Я сам, брат, учился. С самого раннего возраста Бог вложил в меня смысл и понятие, так что я не в пример прочим, будучи еще таким, как ты, утешал родителей и наставников своим разумением.

Пятнадцати лет мне еще не было, а я уж говорил и стихи сочинял по-латынски всё равно как по-русски. Помню, был я жезлоносцем у преосвященного Христофора. Раз после обедни, как теперь помню, в день тезоименитства благочестивейшего государя Александра Павловича Благословенного, он разоблачался в алтаре, поглядел на меня ласково и спрашивает: «Puer bone, quam appellaris?» А я отвечаю: «Christophorus sum». А он: «Ergo connoinati sumus», то есть, мы, значит, тезки... Потом спрашивает по-латынски: «Чей ты?» Я и отвечаю тоже по-латынски, что я сын диакона Сирийского в селе Лебединском. Видя такую мою скоропешность и ясность ответов, преосвященный благословил меня и сказал: «Напиши отцу, что я его не оставлю, а тебя буду иметь в виду». Протоиереи и священники, которые в алтаре были, слушая латинский диспут, тоже немало удивлялись, и каждый в похвалу мне изъясил свое удовольствие. Еще у меня усов не было, а я уж, брат, читал и по-латынски, и по-гречески, и по-французски, знал философию, математику, гражданскую историю и все науки. Память мне бог дал на удивление. Бывало, которое прочту

раза два, наизусть помню. Наставники и благодетели мои удивлялись и так предполагали, что из меня выйдет ученейший муж, светильник церкви. Я и сам думал в Киев ехать, науки продолжать, да родители не благословили. «Ты, говорил отец, весь век учиться будешь, когда же мы тебя дождемся?» Слыша такие слова, я бросил науки и поступил на место. Оно, конечно, ученый из меня не вышел, да зато я родителей не ослушался, старость их успокоил, похоронил с честью. Послушание паче поста и молитвы! (А.П. Чехов, повесть «Степь»)

2) Отгадайте загадку и запишите ответ на латинском языке.

In dolio uno duae notae vini sunt.

3) Выберите глаголы в повелительном наклонении и из начальных букв сложите слово:

Multum, ducite, latrare, respire, ave, sum, solvite, venit, ure, audimus, grava, est, bibere.

Семинаристы на протяжении курса и отдельных семестров могут готовить сообщения, посвященные отдельным темам курса: «Церковные термины латинского происхождения», «Римские цифры», «Римский календарь», «Тертуллиан: тексты и афоризмы на латинском языке, их особенности», «Своеобразие языка творений блж. Августина (к постановке проблемы)» и т.п.

По окончании курса студенты могут переводить латинские богословские термины на русский язык, переводить тексты Священного Писания и святоотеческого наследия, владеют базовым латинским словарным запасом богословской терминологии.

Список литературы

1. Прахт, Д.В. Современные подходы преподавания латинского языка в духовных семинариях: методический анализ на основе учебно-методических комплексов / Богословско-исторический сборник. Калуга, 2026. № 1 (40). С. 271-283.
2. LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть I. А.В. Подосинов, Н.И. Щавелева. М., 2017, 192с.
3. Колотовкин, Н.И. Латинский язык: учебник. Под ред. А.Г. Следникова. М., 2019, 384с.
4. Трухина, Н.Н. Учебное пособие по латинскому языку для семинарий. М., 2008, 188с.
5. Малинаускене, Н.К. Классические языки в высшей школе. М., 2012, 272с.
6. Кацман, Н.Л. Методика преподавания латинского языка. М., 2015, 239с.

References

1. Prakht, D.V. Modern approaches to teaching latin in theological seminaries: a methodological analysis based on educational and methodological complexes. Bogoslovsko-istoricheskij sbornik, Kaluga, 2026, no. 1 (40), pp. 271-283. (In Russ.).
2. LINGUA LATINA. An introduction to the Latin language and ancient culture. Part I. A.V. Podosinov, N.I. Shchhaveleva. M., 2017, 192 p. (In Russ.).
3. Kolotovkin, N.I. Latin language: a textbook. M., 2019, 384 p. (In Russ.).
4. Truhina, N.N. A Latin textbook for seminaries. M., 2008, 188 p. (In Russ.).
5. Malinauskene, N.K. Classical languages in higher education. M., 2012, 272 p. (In Russ.).
6. Kacman, N.L. Methods of teaching Latin. M., 2015, 239p. (In Russ.).